

CURRICULUM VITAE

Giacomo Klein, PhD

Informazioni personali:

Nome e cognome: Giacomo Klein

Data di nascita: 01/04/1992

1. Esperienza professionale

- **Dal 2014 a oggi — Traduzione, Interpretazione e Mediazione linguistica**

Lingue di lavoro: italiano (A), greco (B), tedesco (B), inglese, francese (C)

Esperienza consolidata in traduzione specialistica, interpretazione simultanea, consecutiva, chuchotage, interpretazione da remoto (RSI) localizzazione e mediazione interculturale, maturata in diversi contesti professionali in Italia e all'estero.

Dal 2025 socio candidato di Assointerpreti – [Profilo pubblico](#).

Esperienza in ambiti istituzionali, socio-sanitari, legali e notarili, ambientali, commerciali, tecnici, filosofici, finanziari e agroalimentari.

Collaborazioni continuative con enti europei e mondiali (UNESCO, FAO, FAIC-EUSAIR, Commissione Europea, Comitato Europeo delle Regioni e altri), aziende internazionali (Eni-Pelinitude, Aboca, Barilla, Illycaffè, Stosa Cucine, Lyopay, Antonini Group, Bluesan GmbH, Vitality's, Sunlight Group, SNEP, Demeral e altri) e organizzazioni culturali e scientifiche.

Supporto linguistico a progetti europei, incontri bilaterali, eventi pubblici, attività editoriali e documentazione tecnica.

- **Dal 2019 a oggi — Docente di lingua tedesca**

Docenza di lingua tedesca presso:

- ✓ Euroculture Trieste
- ✓ Docenza presso Università degli Studi di Trieste – Dipartimento DEAMS
- ✓ Incarichi nell'ambito di progetti FSE:
 - Formazione nel settore del facchinaggio alberghiero
 - Esperto in CAD CAM
- ✓ Docenza presso IAL INNOVAZIONE APPRENDIMENTO LAVORO FRIULI VENEZIA GIULIA S.R.L.
- ✓ Docenza per Formindustria (Progetti Plaza)

- ✓ Docenza presso ENAIP per corsi in collaborazione con Costa Crociere
- **Dal 2017 a oggi — Docente di Lingua e Traduzione Neogreca**
Università degli Studi di Trieste (SSLMIT – Dipartimento IUSLIT)
Corsi di lingua e traduzione greca (EL>IT / IT>EL), traduzione turistica, mediazione interculturale, con collaborazioni attive con enti e aziende greche e italiane.
- **Dal 2014 a oggi — Docente di lingua neogreca**
Corsi di lingua e cultura greca di tutti i livelli (A2–C2 del QCER), con un approccio integrato alla cultura ellenica (letteratura, musica, cinema).
Presso la Fondazione Ellenica di Cultura – Italia fino al 2024, poi l'attività didattica prosegue presso Euroculture SDA.
- **Dal 2019 a oggi — Mediatore culturale e traduttore in ambito sociosanitario**
Collaborazione con ITM – **Itinerari Transfrontalieri per la Mediazione**.
Mediazione linguistica in ambito medico e sanitario. Lingue di lavoro: tedesco, inglese, greco, francese.
- **Dal 2021 a oggi — Esaminatore per certificazione linguistica di tedesco (ÖSD)**
Livelli esaminati: KID A1 & A2, A1, A2, B1, B2, C1.
- **Dal 2015 a oggi — Esaminatore per la certificazione di lingua neogreca**
Attività di esaminatore per le certificazioni linguistiche ufficiali per tutti i livelli (A2–C2 del QCER) in collaborazione con l'ente certificatore del Centro per la Lingua Greca di Salonicco (KEF).
- **2016–2017 — Segretario e organizzatore eventi culturali**
Fondazione Ellenica di Cultura – Italia
Coordinamento di presentazioni, rassegne, concerti e mostre; gestione della comunicazione e delle relazioni con enti ellenici e italiani.
- **2013 — Tirocinio presso Fondazione Ellenica di Cultura – Italia**
Tirocinio organizzativo e traduttivo; attività di supporto a corsi di lingua, gestione eventi e traduzione di materiali promozionali.

2. Istruzione e formazione

- **2019–2024 — Dottorato di ricerca in Linguistica Applicata (PhD)**
Facoltà di Lingua e Linguistica Inglese, Aristotle University of Thessaloniki
Titolo della tesi: *First language attrition: Greek immigrants in Germany*
Commissione: Dr. Eleni Agathopoulou (Aristotle University of Thessaloniki), Dr. Despoina Papadopoulou (Aristotle University of Thessaloniki), Dr. Christiane Bongartz (University of Cologne)
Valutazione: Excellent

Durante il dottorato: partecipazione a conferenze di linguistica applicata presso l'Università Aristotele di Salonicco, l'Università di Colonia e altri atenei.
- **2014–2017 — Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica e Interpretazione di Conferenza**
Università degli Studi di Trieste – SSLMIT

Lingue: inglese, tedesco, francese

- **2011–2014 — Laurea Triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata**
Università degli Studi di Trieste – SSLMIT
Lingue: inglese, tedesco, francese
- **2013–2014 — Erasmus presso ISIT di Parigi (6 mesi)**

3. Ulteriori competenze

- **Lingua madre:** Italiano e tedesco
- **Altre lingue:** Greco (C2), inglese (C2), francese (C2), spagnolo (A1)
- **Competenze informatiche e strumenti di interpretazione da remoto:**
Ottima padronanza del pacchetto Microsoft Office™ (Word, Excel, PowerPoint, Outlook) ed esperienza avanzata con il CAT tool Trados Studio per la traduzione assistita. Conoscenze di base nel linguaggio di programmazione R e competenze nella gestione e nell'aggiornamento di social media e siti web (CMS, WordPress).
Esperienza consolidata con diverse piattaforme per interpretazione simultanea da remoto, tra cui:
 - ✓ Zoom (con canali audio separati per interpretazione simultanea)
 - ✓ Zoom Webinar (versione avanzata, con canali per interpreti)
 - ✓ Interprefy
 - ✓ KUDO
 - ✓ Microsoft Teams
 - ✓ Interactio
 - ✓ Webex (con funzione interpretazione simultanea)
 - ✓ Google Meet (con integrazioni esterne per interpretazione simultanea)
- **Patente di guida:** Patente di tipo B

4. Pubblicazioni scientifiche

Klein, G: First language attrition: Greek immigrants in Germany, PhD Thesis, May 2024, DOI:

- 10.12681/eadd/56778, Thesis for: P.h.D, Aristotle University of Thessaloniki.
- Klein, G.: Greek L1 attrition in Germany: Evidence from elicited narratives corpora, *Journal of Applied Linguistics* (JAL 36), pp. 57-74.
- Klein, G.: German proficiency measures in a Greek L1 attrition context, *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione* 2022 (RITT), IISSN 2421-6763, EUT - Edizioni Università di Trieste
- Klein, G, E. Agathopoulou, D. Papadopoulou, C. Bongartz, *Greeks in Germany: Social and Psychological predictors of L1 attrition*, atti del convegno *Crossroads of Languages and Cultures* (CLC6), Open University of Cyprus & University of Cyprus (in fase di revisione).
- Klein G., *Studenti di traduzione vs. studenti di lingua: chi traduce meglio? Uno studio greco-italiano*, *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione* 2021 (RITT), ISSN 1722-5906, EUT - Edizioni Università di Trieste
- Klein G., *La lingua delle telecronache dagli anni '80 a oggi*, *Dinamiche sociolinguistiche e didattica delle lingue nei contesti sportivi. Sociolinguistic Dynamics and Language Teaching in Sports*, a cura di Raymond Siebetchu, Siena, Edizioni Università per Stranieri di Siena, 2020 (ISBN: 978-88-32244-007; volume pubblicato il 21/12/ 2020).
- Klein G., *La traduzione enologica: un progetto greco-italiano*, *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione* 2020 (RITT), ISSN 1722-5906, EUT - Edizioni Università di Trieste
- Klein G., *Lingua e traduzione neogreca: un'esperienza di insegnamento alla SSLMIT*, *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione* 2020 (RITT), ISSN 1722-5906, EUT - Edizioni Università di Trieste
- Klein G., Kourouni K.: *Language and translation of Greek tourism websites: a corpus-based study*, *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione* 2018 (RITT), ISSN 1722-5906, EUT - Edizioni Università di Trieste
- Klein, G.: *Traduzione e intraducibilità: studiare il greco*, *Italoellenica*, atti del convegno Incontri sulla lingua e la traduzione - Incontri sulla lingua e la traduzione (Atene, 23 novembre 2017), Laboratorio di Lingua, Traduzione e del contatto linguistico italogreco (LabItEl).
- Klein, G.: *Italian elements in Turkish argot*, atti del convegno LILA '18, VI. International Linguistics and Language Studies Conference, Özgür Öztürk DAKAM: ISBN: 978--605605--92079207--9898--0, 3rd Edition, June 2018.
- Klein, G.: "Lingua e traduzione neogreca: un'esperienza di insegnamento alla SSLMIT" in: "Rivista internazionale di tecnica della traduzione n.21 - 2019", EUT Edizioni Università di Trieste, Trieste, 2019, pp. 157-170.
- Klein, G.: Traduzione di poesie di Dinos Siotis, in: *Argo*, *Annuario di poesia* 2016, Gwynplaine Edizioni, pp. 46-48.

"Autorizzo il trattamento dei dati personali nelle modalità previste dal Regolamento UE 2016/679"

Trieste, 17/7/2025